



ஒப்பற்ற தாய்ப் பாசத்தை உலகுக்கு
சொல்லும் கதை.
வீட்டை விட்டுத் தப்பியோட
நினைக்கும் குட்டி முயலுக்கும்,
அதைத் தடுக்க நினைக்கின்ற
தாய் முயலுக்கும் இடையிலான
போராட்டத்தை கற்பனைச் செறியுடன்
சித்தரிக்கிறது இக்கதை.

0027491

thamizhbooks.com பாரதி புத்தகம் பேசுது

BOOKS
FOR
CHILDREN



உலகப் புகழ்பெற்ற சிறார் சித்திரகதை

THE RUN AWAY BUNNY

Margaret wise Brown



தப்பியோடும் குட்டிமுயல்

மார்கரெட் வைஸ் பிரவுன்

தமிழில்: கொ.மா.கோ. இளங்கோ



The Runaway Bunny

தப்பியோடிய

குட்டிமுயல்

தப்பியோடிய குட்டிமுயல் *The Runaway Bunny*

மார்கரெட் வைஸ் பிரவுன்
தமிழில்: கொ.மா.கோ. இளங்கோ



BOOKS
FOR
CHILDREN

THAPIODIYA KUTTIMUYAL (In Tamil)

English Original : The Run Away Bunny

Margaret wise Brown

Tamil Translation: Ko Ma. Ko. Elango

Thanks to: BGVS, Arvind Gupta

Illustrations by Jyothi Hiremath

First Edition: September, 2015

Published by

BOOKS FOR CHILDREN

in print of Bharathi Puthakalayam

7, Elango Salai, Teynampet, Chennai - 600 018

Email: thamizhbooks@gmail.com | www.thamizhbooks.com

தப்பியோடிய குட்டிமுயல்

மார்கரெட் வைஸ் பிரவுன்

தமிழில்: கொ.மா.கோ. இளங்கோ

ஒவியம் : ஜோதி ஹிரிமத்

முதல் பதிப்பு: செப்டம்பர், 2015

வெளியீடு:



புக்ஸ் ஃபார் சில்ரன்

பாரதி புத்தகாலயத்தின் ஓர் அங்கம்

7, இளங்கோ சாலை, தேனாம்பேட்டை, சென்னை - 600 018

தொலைபேசி : 044 24332424, 24332924, 24356935

விற்பனை உரிமை



7, இளங்கோ சாலை, தேனாம்பேட்டை, சென்னை - 600 018

திருவல்லிக்கேணி: 48, தேரடி தெரு | திருவான்மியூர்: 1, 100அடி சாலை, தரமணி

பெரம்பூர்: 52, கைஸ் ரோடு | ஈரோடு: 39, ஸ்டேட் பாங்க் சாலை

திண்டிவக்கல்: 3சி18, எல்.பி.ஜி. காம்ப்வுண்ட் | நாகை: 1, ஆரியபத்திரபிள்ளை தெரு

திருப்பூர்: 447, அவினாசி சாலை | திருவாரூர்: 35, நேதாஜி சாலை

சேலம்: 36/1 அத்தவத ஆஸ்ரமம் சாலை | மயிலாருதுறை: 147, பட்டமங்கலத் தெரு

அருப்புக்கோட்டை: 31, அகமுடையார் மகால் | புதுக்கோட்டை: வடக்கு ராஜா வீதி

மதுரை: 37A, பெரியார் பேருந்து நிலையம் | மதுரை: சர்வோதயா மெயின்ரோடு,

மகபூப்பாளையம் | குன்னூர்: N.K.N வணிகவளாகம் பெட்போர்ட்

செங்கற்பட்டு: 1 டி., ஜி.எஸ்.டி சாலை | விழுப்புரம்: 26/1, பவானி தெரு

திருநெல்வேலி: 25A, ராஜேந்திரநகர் முதல் தெரு, | விருதுநகர்: 131, கச்சேரி சாலை

கும்பகோணம்: 352, பச்சையப்பன் தெரு | வேலூர்: S.P. Plaza 264, பேஸ் II, சத்துவாச்சாரி

நெய்வேலி: பேருந்து நிலையம் அருகில், சிஜய் அலுவலகம்

தஞ்சாவூர்: காந்திஜி வணிக வளாகம் காந்திஜி சாலை | தேனி: 12,பி, மீனாட்சி அம்மாள் சந்து,

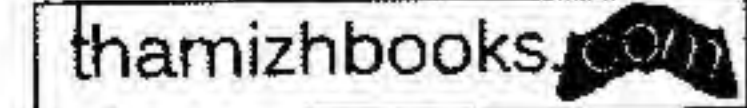
இடமால் தெரு | கடலூர்: பாரதி பஜார், பழைய அண்ணா மேம்பாலம்

நாகர்கோவில்: ரப்பா காம்ப்ளக்ஸ், தெற்குதோப்பு வணிகத்தெரு, மீனாட்சிபுரம்

கோவை: 77, மச்சக்காளிபாளையம் ரோடு, பீளமேடு | திருச்சி: வெண்மணி இல்லம், கருந்

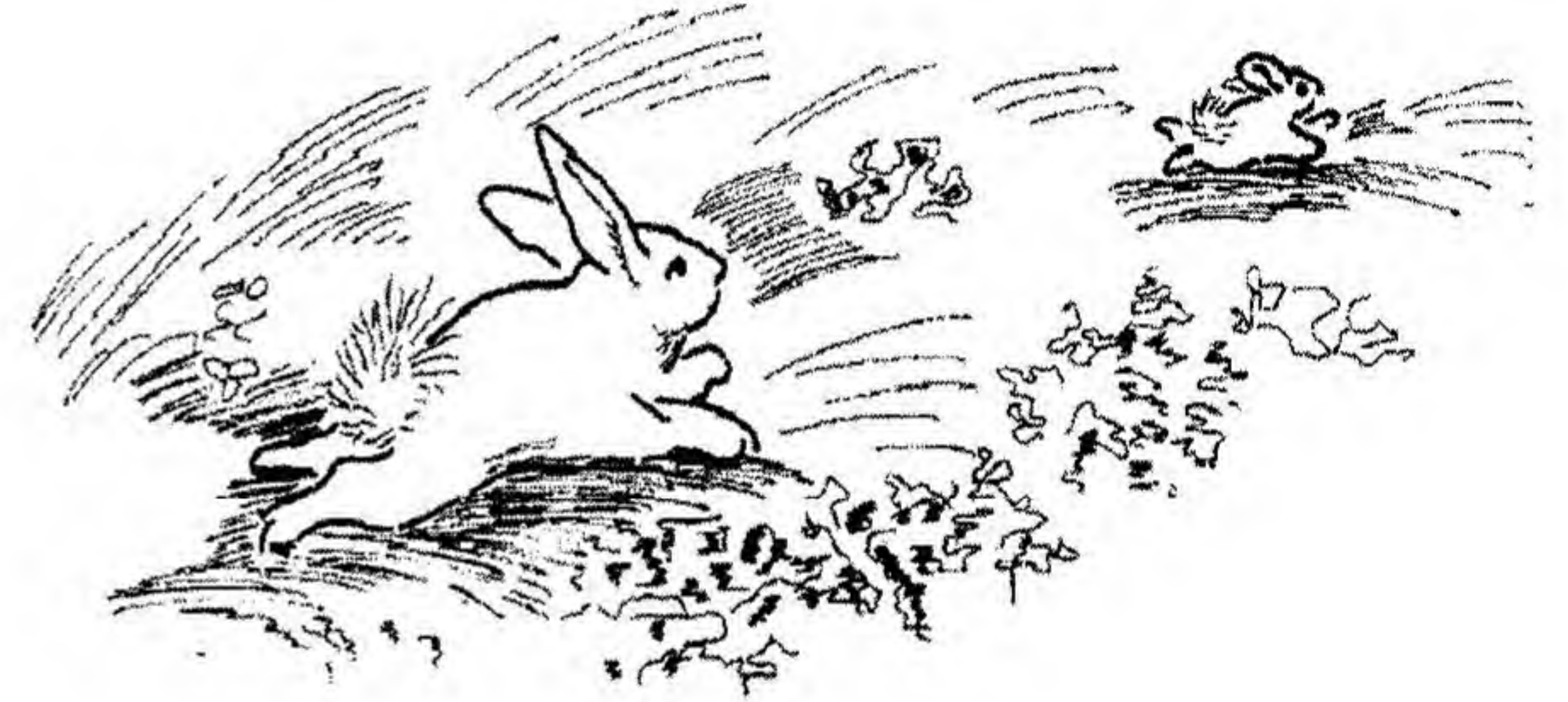
புறவழிச்சாலை | திருவண்ணாமலை: முத்தம்மாள் நகர், யிசையி வீதி. வேங்கிக்கால்

நினைத்த நூல்கள்... நினைத்த நேரத்தில்...



ரூ.30/-

அச்சு : கணபதி எண்டர்பிரைசஸ், சென்னை - 5



ஒரு ஊரில் குட்டிமுயல் ஒன்று இருந்தது.

அது வீட்டைவிட்டுத் தப்பி ஓட நினைத்தது.

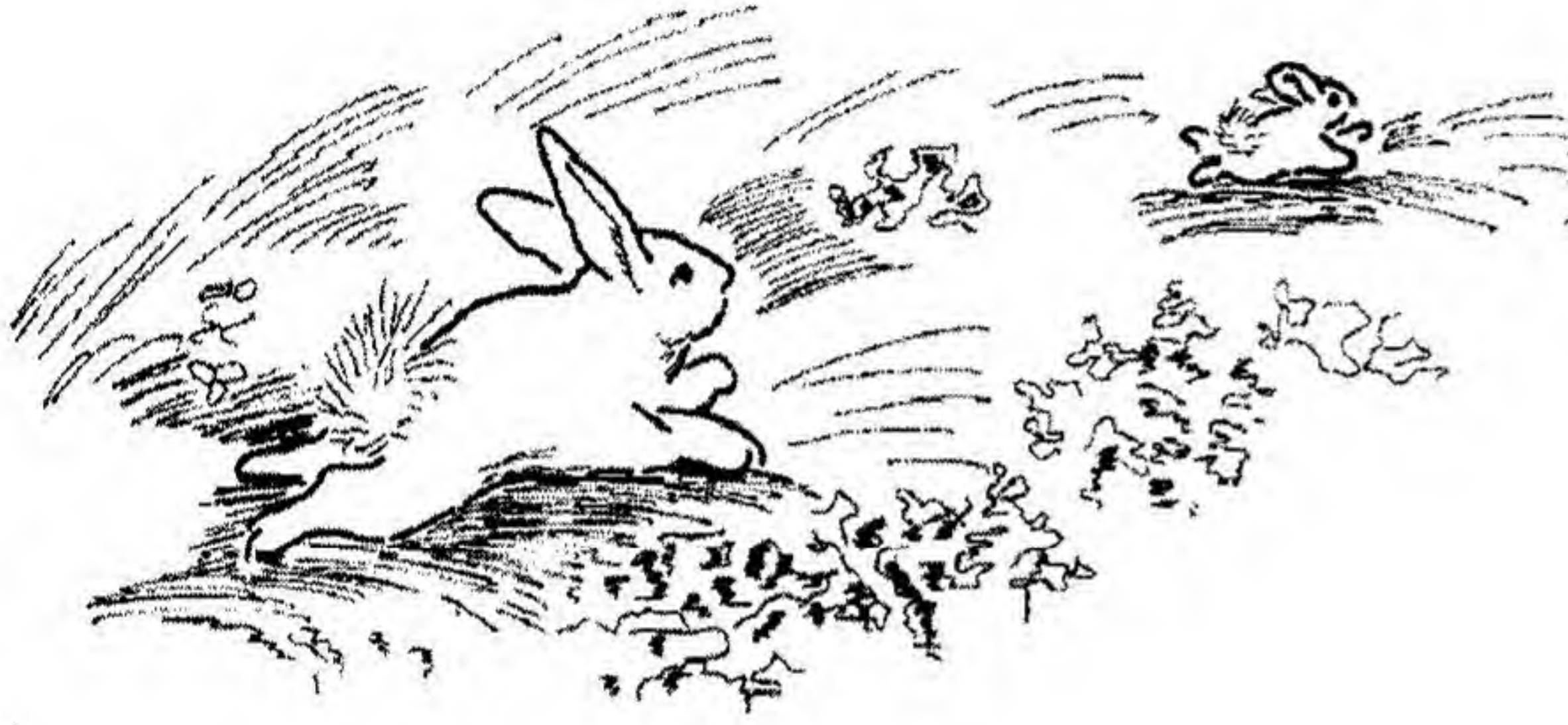
“அம்மா! வீட்டைவிட்டு ஓடிப்போகப் போறேம்மா.”

அம்மாவிடம் சொன்னது குட்டிமுயல்.

துள்ளிக் குதித்து ஓடியது.

Once there was a little bunny who wanted to run away.

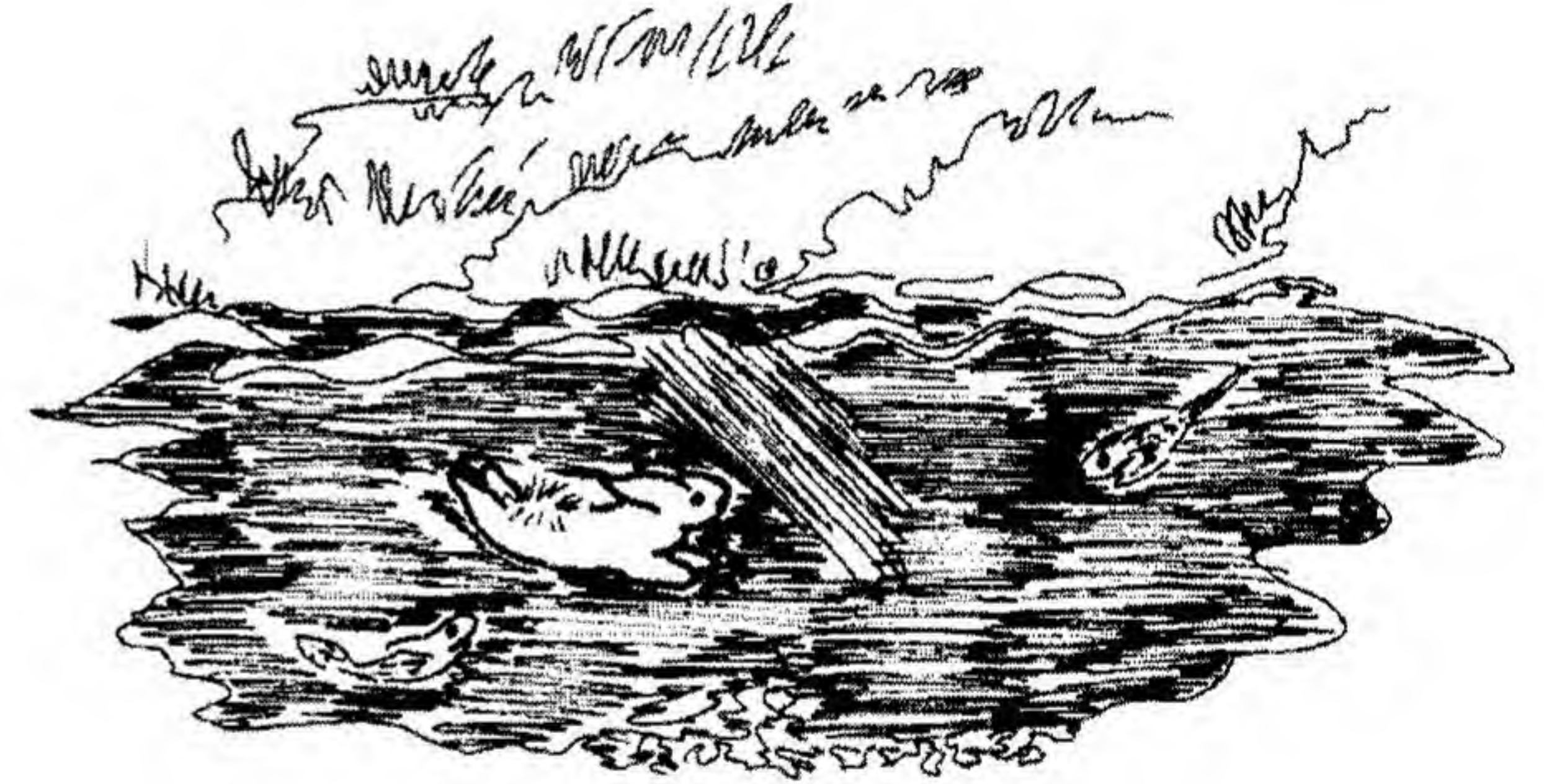
So he said to his mother, “I am running away.”



“நீ வீட்டைவிட்டு ஓடிப்போகப் போறாயா?
அப்படியானால்...” என்ற அம்மாவின் பதிலை புதருக்குப்
பின்னால் ஒளிந்திருந்து கேட்டது குட்டிமுயல்.

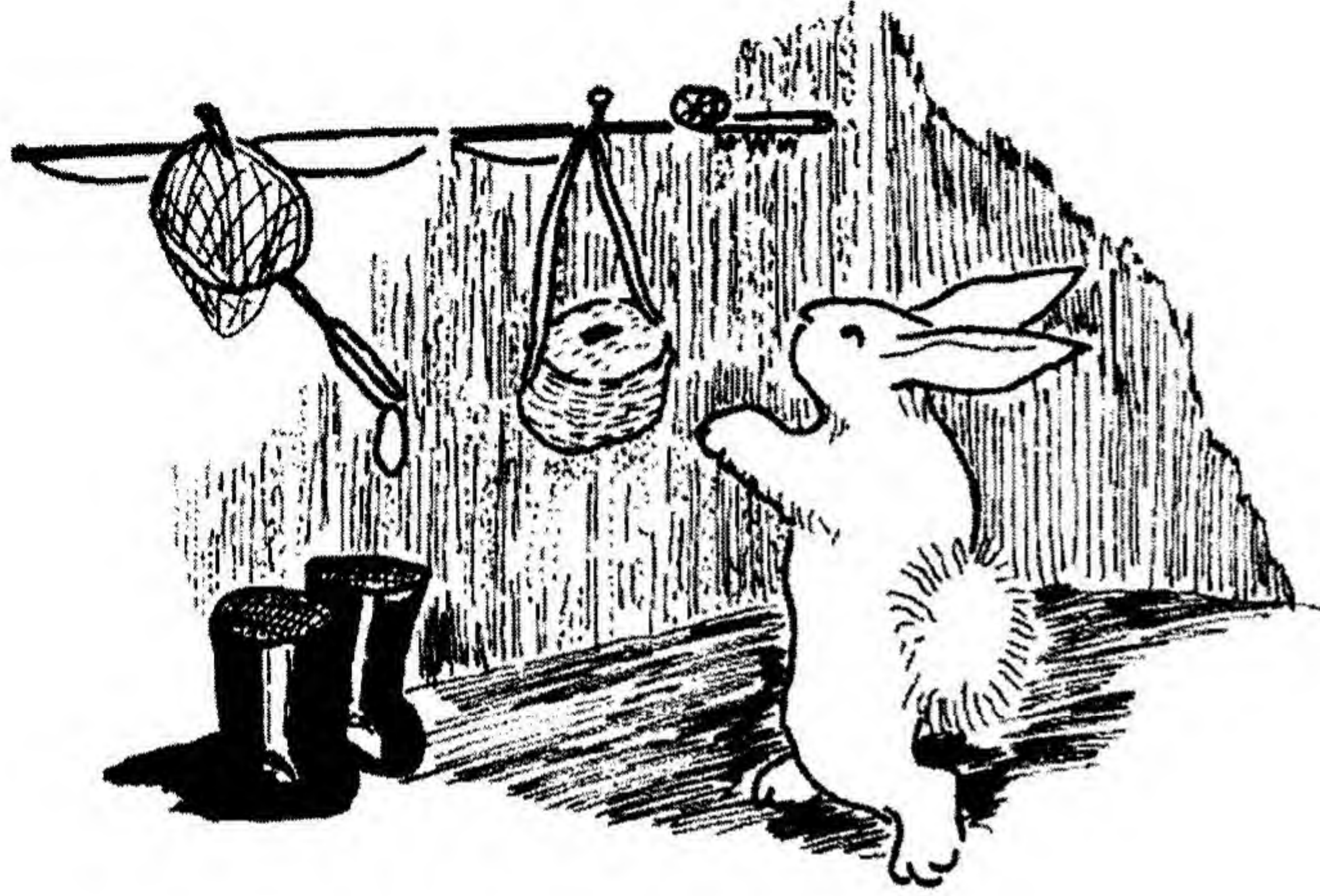
“நானும் உன்னைப் பின்தொடர்ந்து ஓடி வருவேன்.
துரத்திப்பிடிப்பேன். என் செல்லமகனைப் பிரிய என்னால்
முடியவே முடியாது” என்றது முயலம்மா.

“If you run away,” said his mother,
“I will run after you.
For you are my little bunny.”



“அம்மா! தயவுசெய்து நீ என்னைப் பின்தொடர்ந்து
ஓடி வராதே. அதற்குள் நானொரு மீனாக மாறிவிடுவேன்.
சலசலத்து ஓடும் ஓடையில் குதித்து தப்பிவிடுவேன்.
தண்ணீரில் மூழ்கி நீண்டதூரம் சென்று மறைவேன்.”
என்றது குட்டிமுயல்.

“If you run after me,” said the little bunny,
“I will become a fish in a trout stream and
I will swim away from you.”

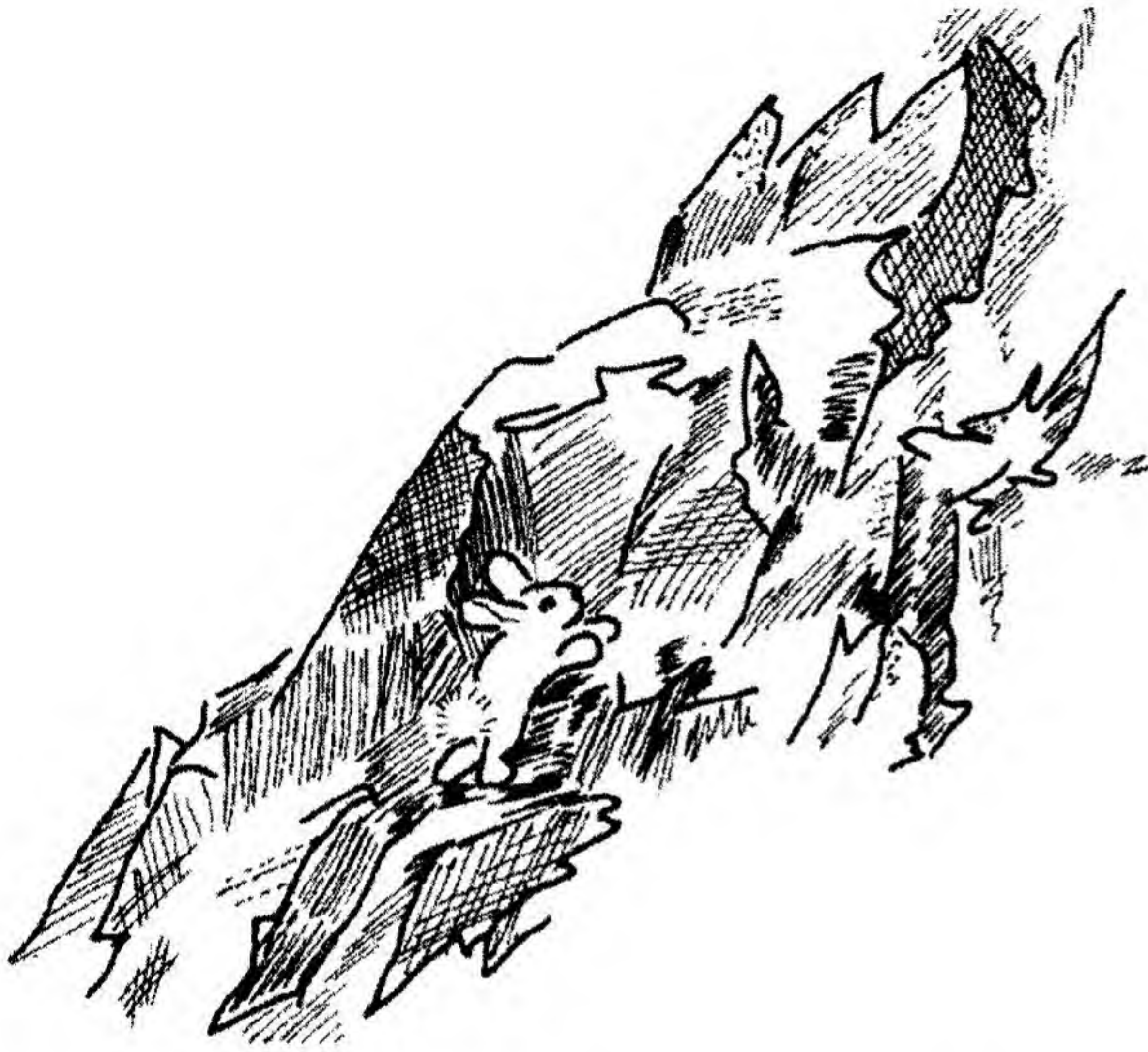


“என் செல்ல மகனே, கேள். நீ மீனாக மாறி ஓடையில் குதித்து தப்ப விடுவேனா?” என்ற முயலம்மா தன் அடுத்த முடிவைச் சொன்னாள்.

“நானொரு மீனவனாக மாறி வருவேன். நீ நீந்திச் செல்லும் ஓடையில் தூண்டில் போட்டுப் பிடிப்பேன்.”

“If you become a fish in a trout stream,” said his mother,
“I will become a fisherman and
I will fish for you.”

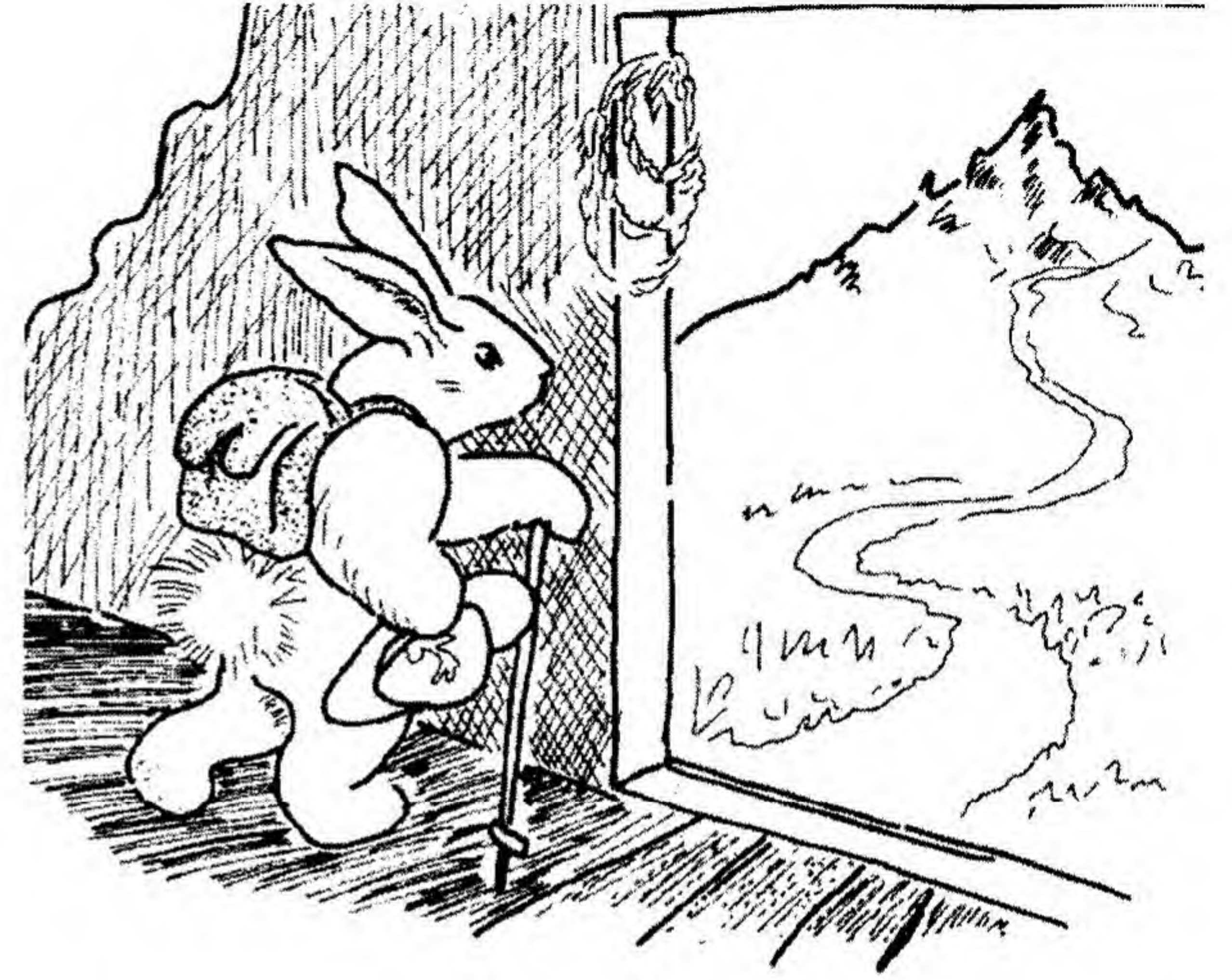




அம்மாவை ஏமாற்றிவிட்டு மறைந்து ஓட நினைத்த
குட்டிமுயல் சொன்னது:

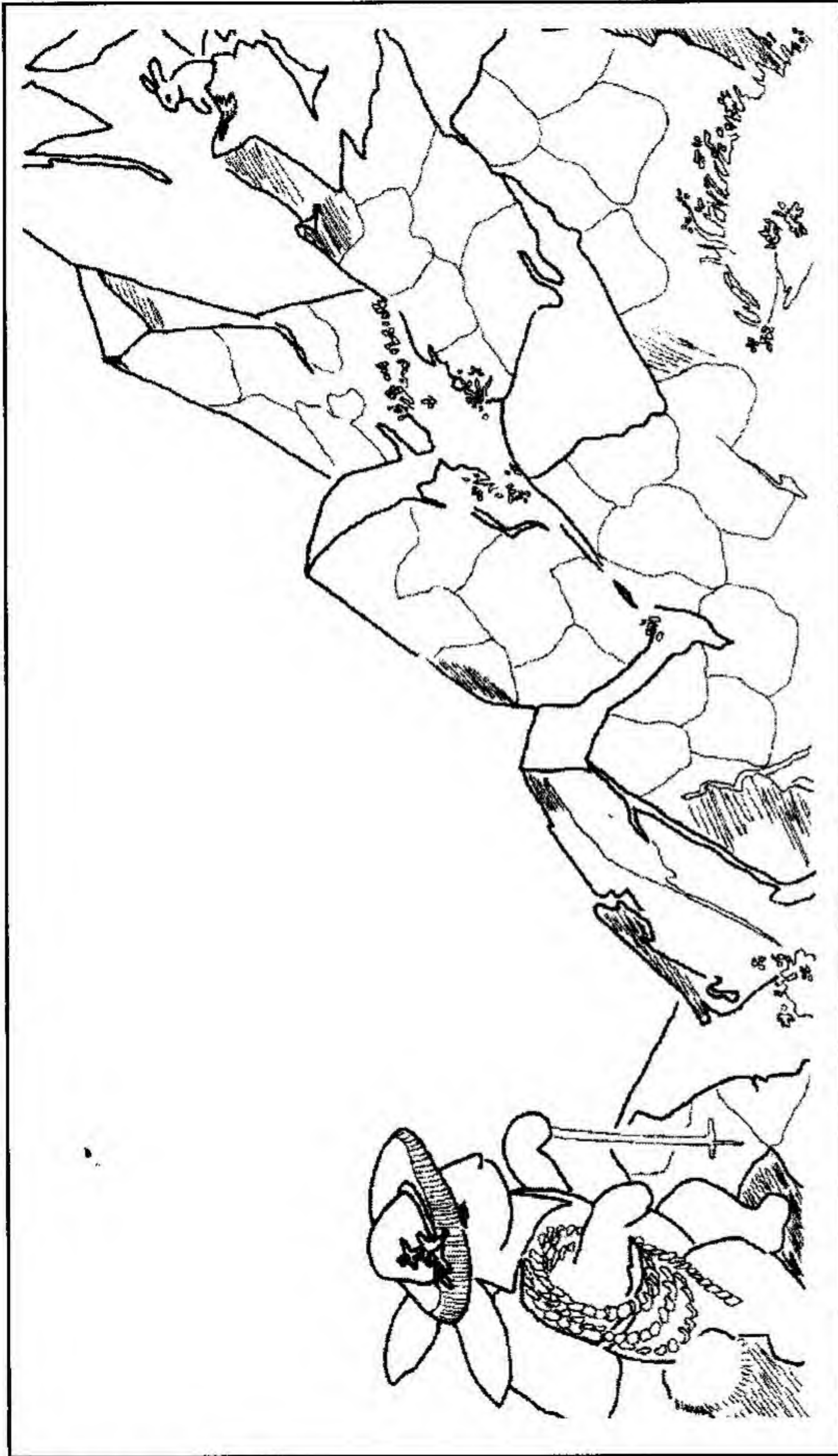
“அப்படியானால் நான் மலை உச்சிக்குச் செல்வேன்.
அங்கே ஒரு பெரிய பாறாங்கல்லாக மாறி எட்டாத
உயரத்தில் உட்கார்ந்து கொள்வேனே” என்றது குட்டிமுயல்.

“If you become a fisherman,” said the little bunny,
“I will become a rock on the mountain,
high above you.”



“ஓஹோ! மலை உச்சியில் பாறையாகப் போகிறாயோ?
நான் சோர்ந்து விடமாட்டேன் மகனே, மலை ஏறுவதில்
பயிற்சி பெற்ற முயலாக மாறுவேன்.
நீ பாறையாக இருக்கும் இடத்துக்கு ஏறிவருவேன்.
பக்கத்தில் வந்து உட்கார்ந்து உன்னை கொஞ்சுவேன்.”
என்றது முயலம்மா

“If you become a rock on the mountain high above me,”
said his mother,
“I will be a mountain climber, and
I will climb to where you are.”



“ம்... ம்... எனக்கும் ஒரு திட்டம் இருக்கிறது. நீ மலை ஏறுபவராக மாறுவாயா?” சிறிதுநேரம் யோசித்த குட்டிமுயல் சுதாரித்துக் கொண்டது.

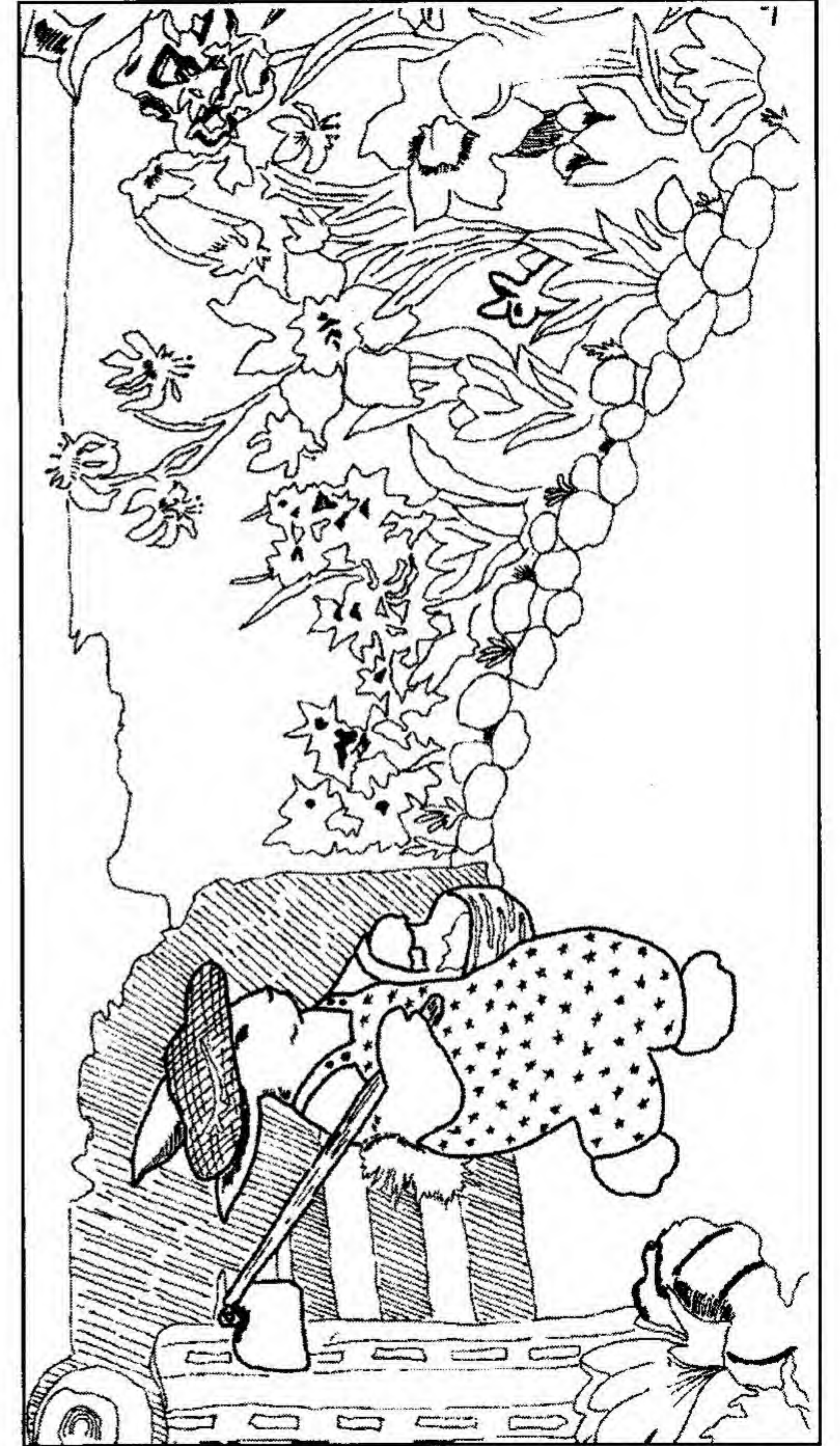
“கண்காணாத இடத்தில் ஒரு பூந்தோட்டம் உள்ளது. அங்கு சென்று நான் வசந்தகாலச் செடியாக மாறிவளர்வேன். அடர்த்தியான செடிகளுக்கு நடுவே மறைந்து கொள்வேன்.”

“If you become a mountain climber,”
said the little bunny,
“I will be a crocus in a hidden garden.”



“ஓ! அப்படியா...இதோ பார். நீ வசந்தகாலச் செடியாக
ஒளிந்திருந்தால் மட்டும் விட்டுவிடுவேனா? நான்
தோட்டக்காரனாக மாறி வருவேன்.
வண்ணவண்ணப் பூக்கள் பூத்துக்குலுங்கும் தோட்டத்தில்
வுளர்ந்த செடியைத் தேடிக் கண்டுபிடிப்பேன்.”
என்றது முயலம்மா.

“If you become a crocus in a hidden garden,”
said his mother,
“I will be a gardener.
And I will find you.”





குட்டிமுயல் அம்மாவுக்காக சற்றும்
விட்டுக்கொடுப்பதாக இல்லை.

“அப்படியா! அடுத்ததாக நானொன்று சொல்லட்டுமா?
தோட்டக்காரனாக மாறி நீ என்னைத் தேடி வருவதற்குள்
இறக்கை முளைத்த பறவையாகி விடுவேன். வானில்
சிறகடித்துப் பறப்பேன். வெகுதொலைவு பறந்துபோய்
மறைந்து விடுவேனே” என்று கதை கட்டியது குட்டிமுயல்.

“If you are a gardener and find me,”
said the little bunny,

“I will be a bird and fly away from you.”

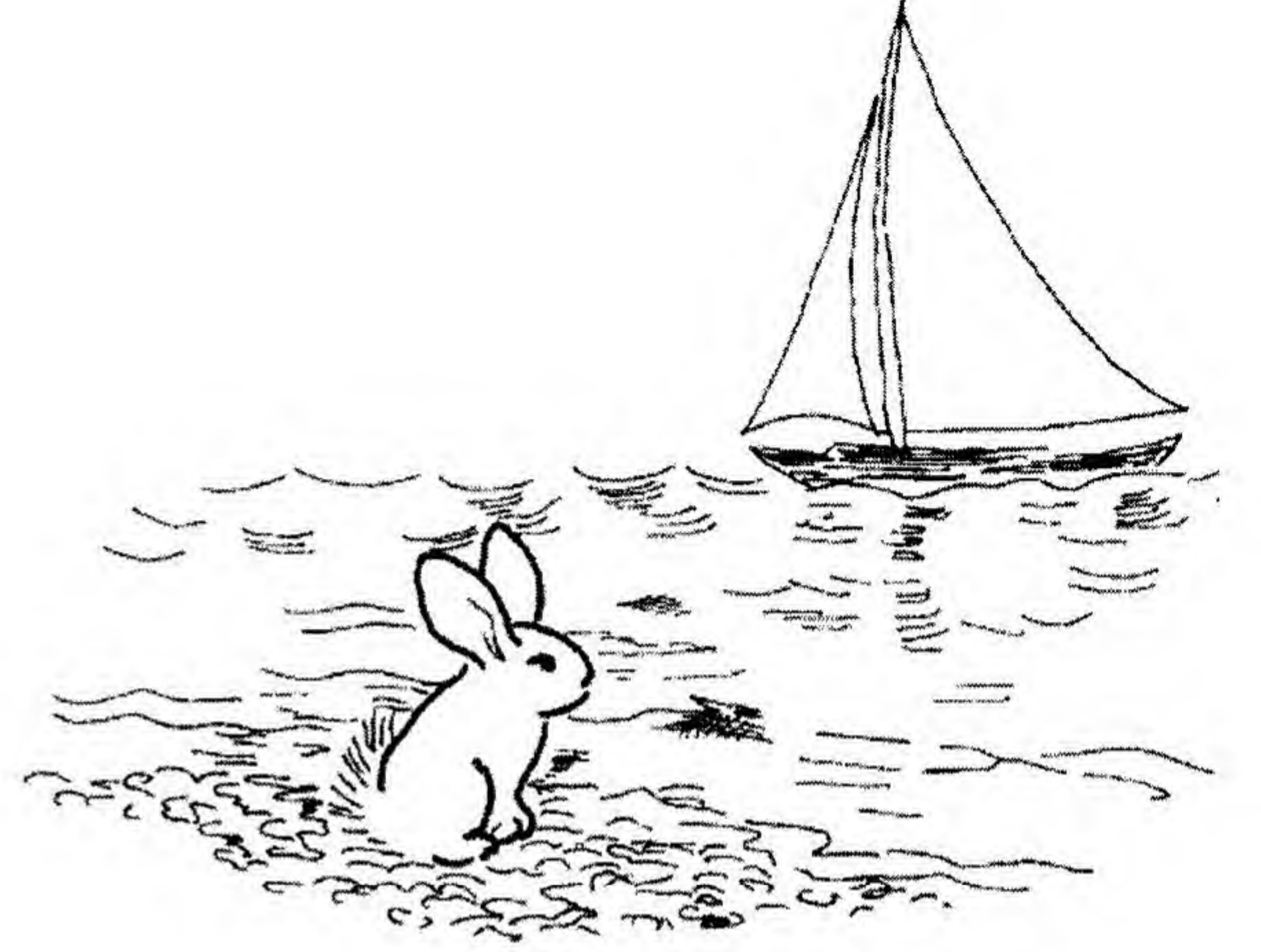
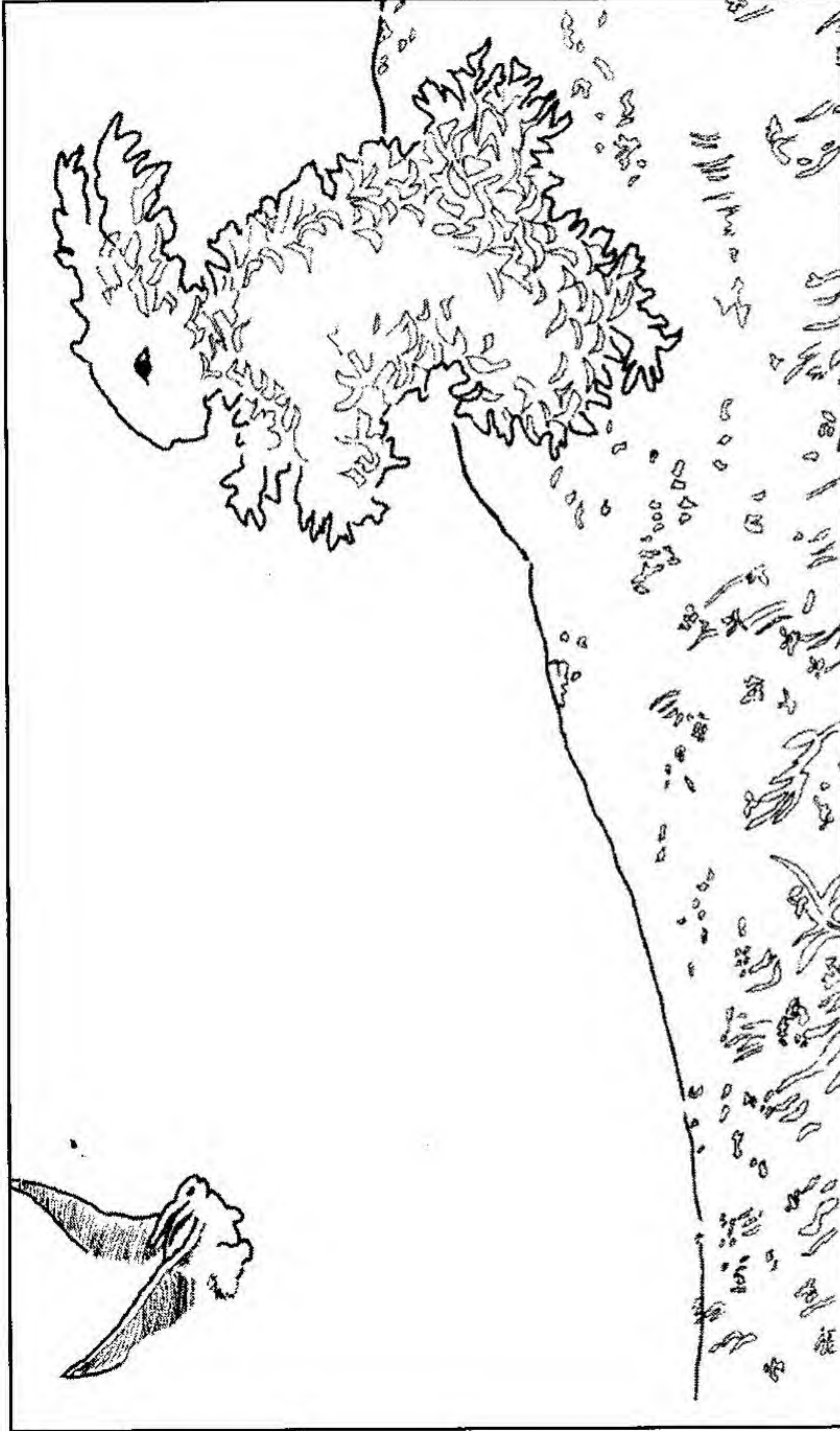


“அப்ப மட்டும் விட்டுவிடுவேனா என்ன?” என்று
ஆரம்பித்த முயலம்மா சொன்னது:

“இரைதேடிப் போகிற பறவைகள் எல்லாமே மாலைநேரம்
கூடு திரும்பவேண்டும். எனவே, கிளைகளும் கூடுகளும்
அதிகமுள்ள மரமாகி விடுவேன். நீ வசிக்க ஒரு கூடு
தேவைதானே. நீ என்னைத் தேடி வருவாய்தானே”

“If you become a bird and fly away from me,”
said his mother,

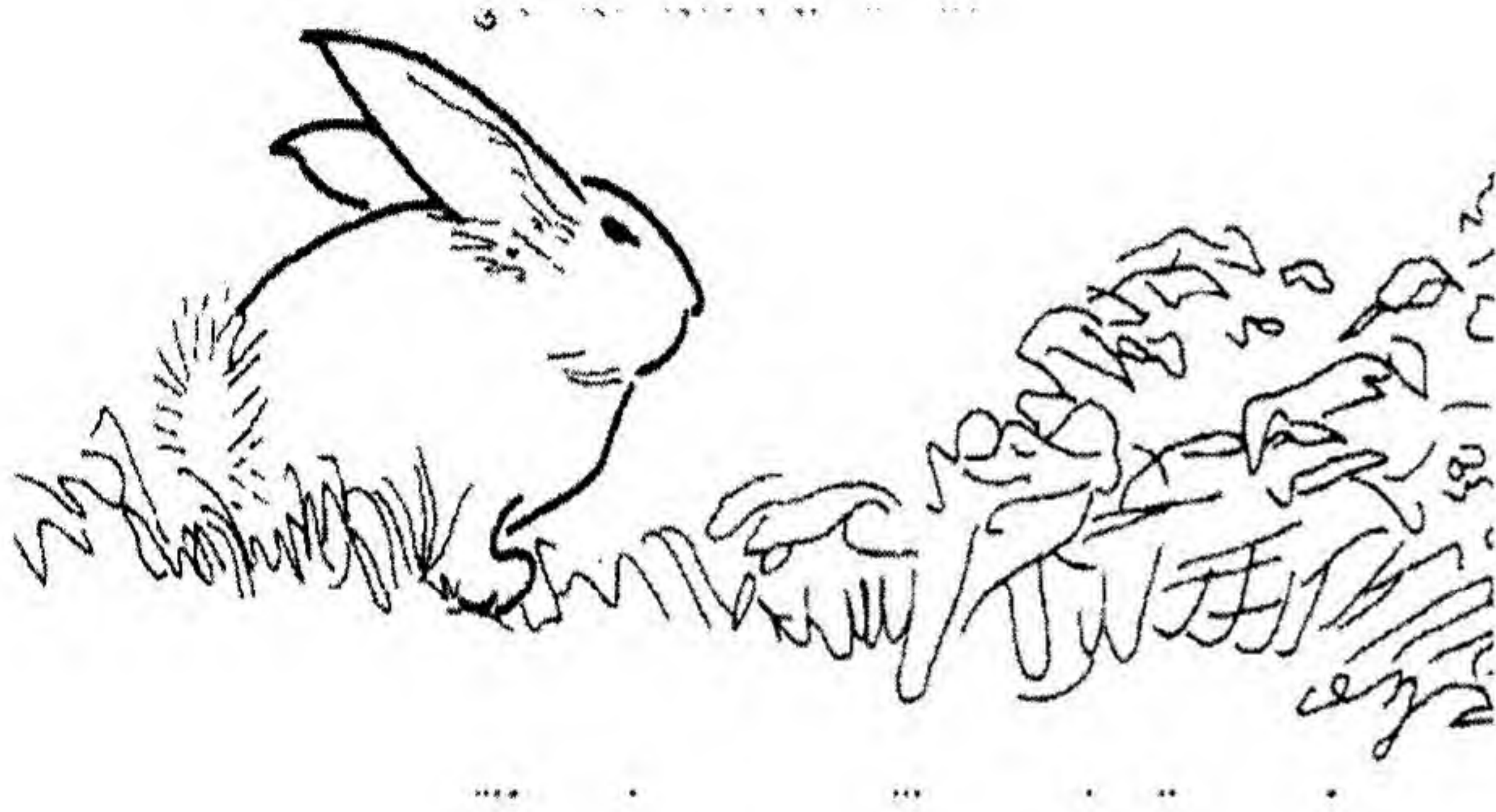
“I will be a tree that you come home to.”



“மனதில் நினைத்ததைப்போல மரமாக மாறுவாய்
எனில்...” சற்று நேரத்தில் தனது அடுத்த திட்டத்தை
யோசித்துச் சொன்னது குட்டிமுயல்.

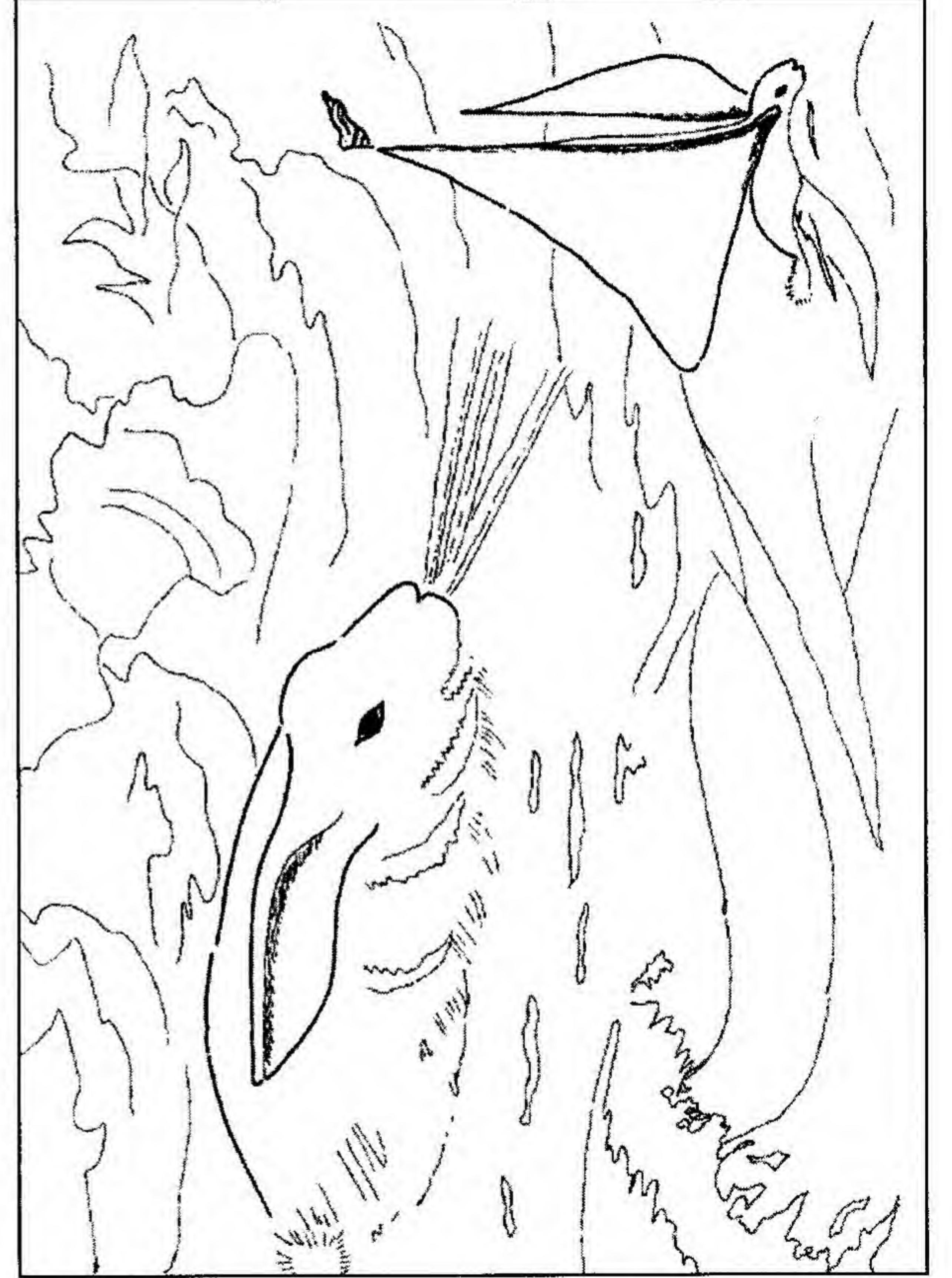
“அம்மா! நான் பாய்மரப் படகாகி விடுவேன். கடல்
அலைகள் தள்ளத்தள்ள தண்ணீரில் மிதந்து
தப்பித்து விடுவேன்.”

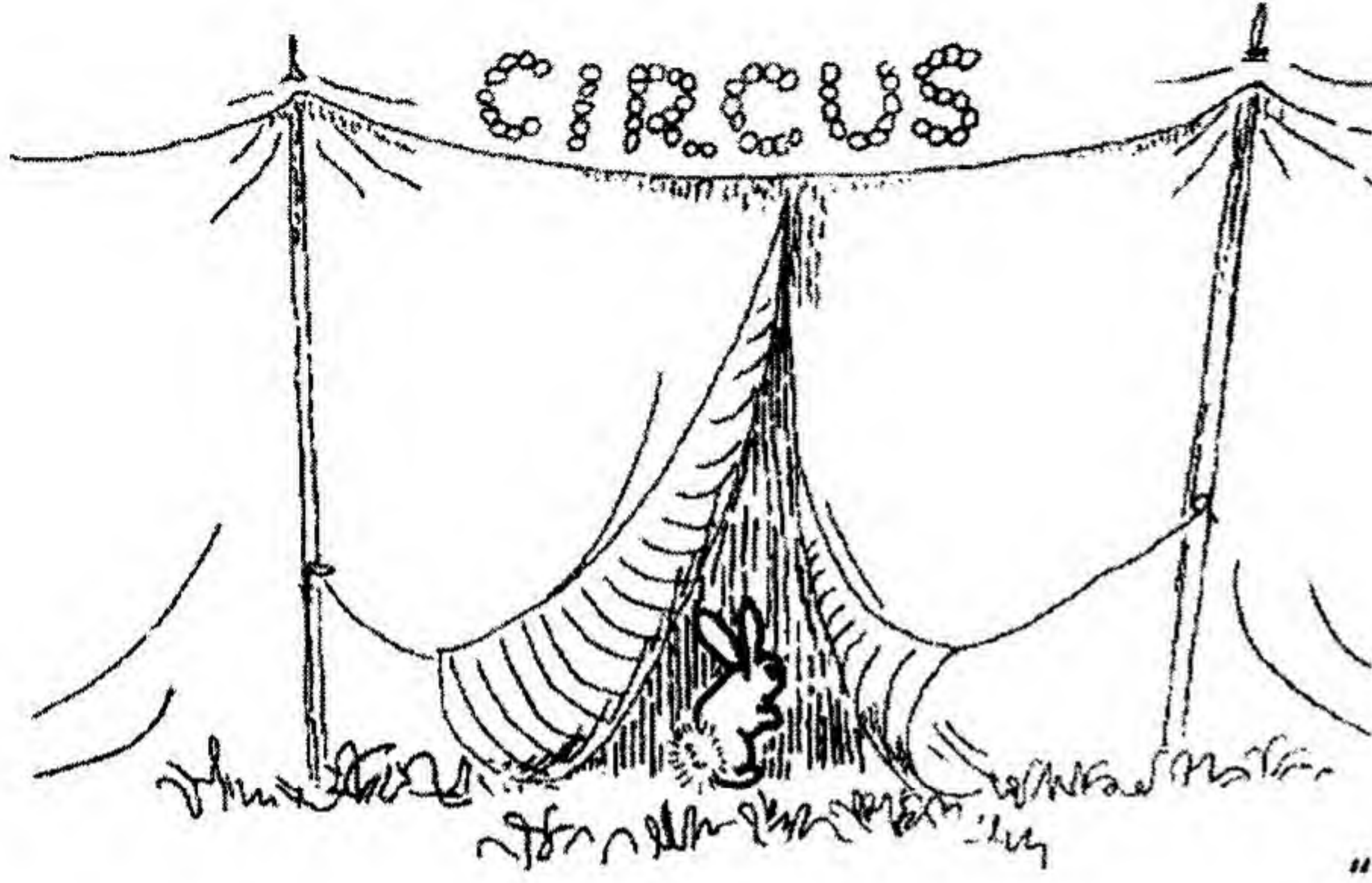
“If you become a tree,”
said the little bunny,
“I will become a little sailboat,
and I will sail away from you.”



“பாய்மரப் படகா? எங்கே மாறிப்பார். நான் காற்றாக மாறி பின்தொடர்ந்து வருவேன். படகின் பயணத் திசையை கடலில் வீசும் காற்றே தீர்மானிக்கும். ஆகவே, நான் விரும்பும் திசையில் உன்னைத் திருப்பி அழைத்துச் செல்வேன்.” பதிலுக்குப் பதில் கற்பனைக் கதையை அவிழ்த்துவிட்டது முயலம்மா.

“If you become a sailboat and sail away from me,” said his mother,
“I will become the wind and blow you where I want you to go.”

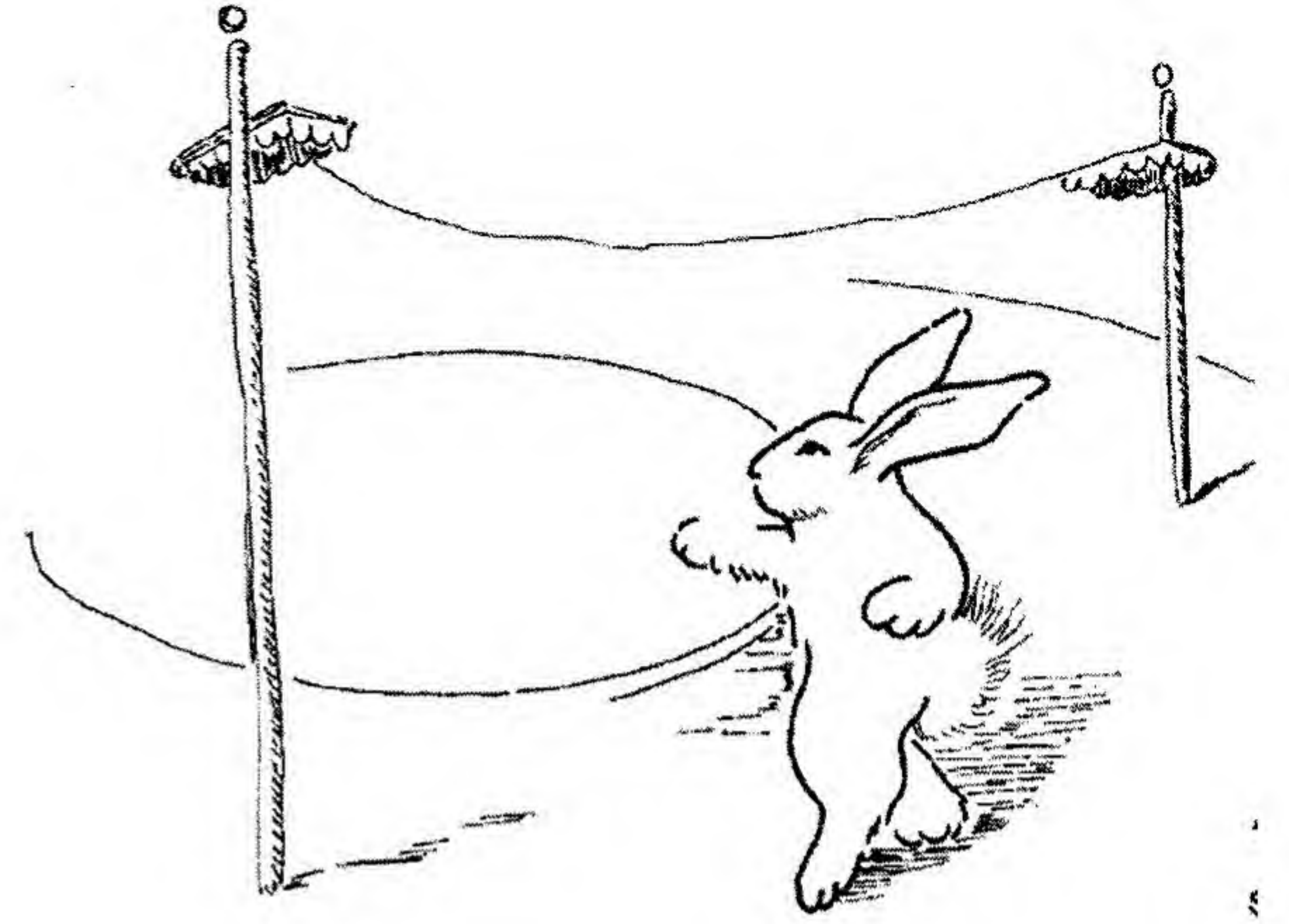




“அம்மா ! நீ காற்றாக மாறி சதி செய்வாயா?” என்ற குட்டிமுயல் சீக்கிரமே தனது அடுத்த லட்சியக்கனவை விளக்கிச் சொன்னது.

“நான் சர்க்கஸ் குழுவுடன் இணையப்போகிறேன். சர்க்கஸ் கூடாரத்தின் உயரத்தில் தொங்கும் கயிற்றின் மீது அந்தரத்தில் ஆடிக்கொண்டிருப்பேன்.”

“If you become the wind and blow me,”
said the little bunny,
“I will join a circus and fly away on a flying trapeze.”

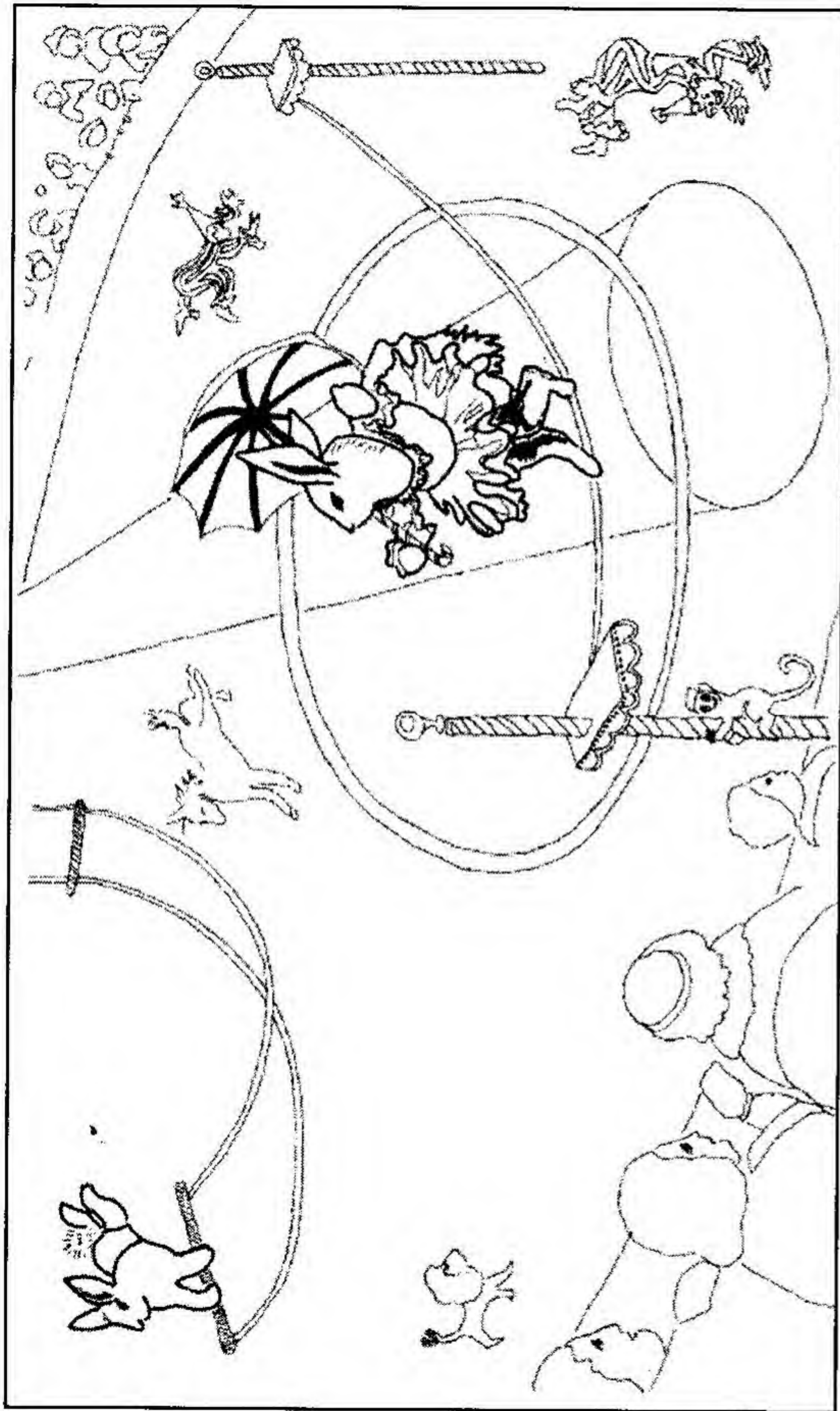


“அது சரி. உன் இஷ்டம். அப்படியே செய். ஆனால்...” என அம்மா வாயெடுப்பதற்குள் குட்டிமுயல் குறுக்கிட்டு கேள்வி கேட்டது:

“ஆனால்...என்ன ஆனால்?”

“ஆனால்...உனக்கு முன்னதாகவே நானும் சர்க்கஸ்காரர்களிடம் பணியில் சேர்ந்துவிடுவேன். கயிற்றில் நடந்து வித்தை காட்டியபடியே என் மகனை பார்த்துக் கொண்டிருப்பேன்.” என்றது முயலம்மா. என்ன சொல்லுவது என்று தெரியாமல் திகைத்தது குட்டிமுயல்.

“If you go flying on a flying trapeze,”
said his mother,
“I will be a tightrope walker,
and I will walk across the air to you.”



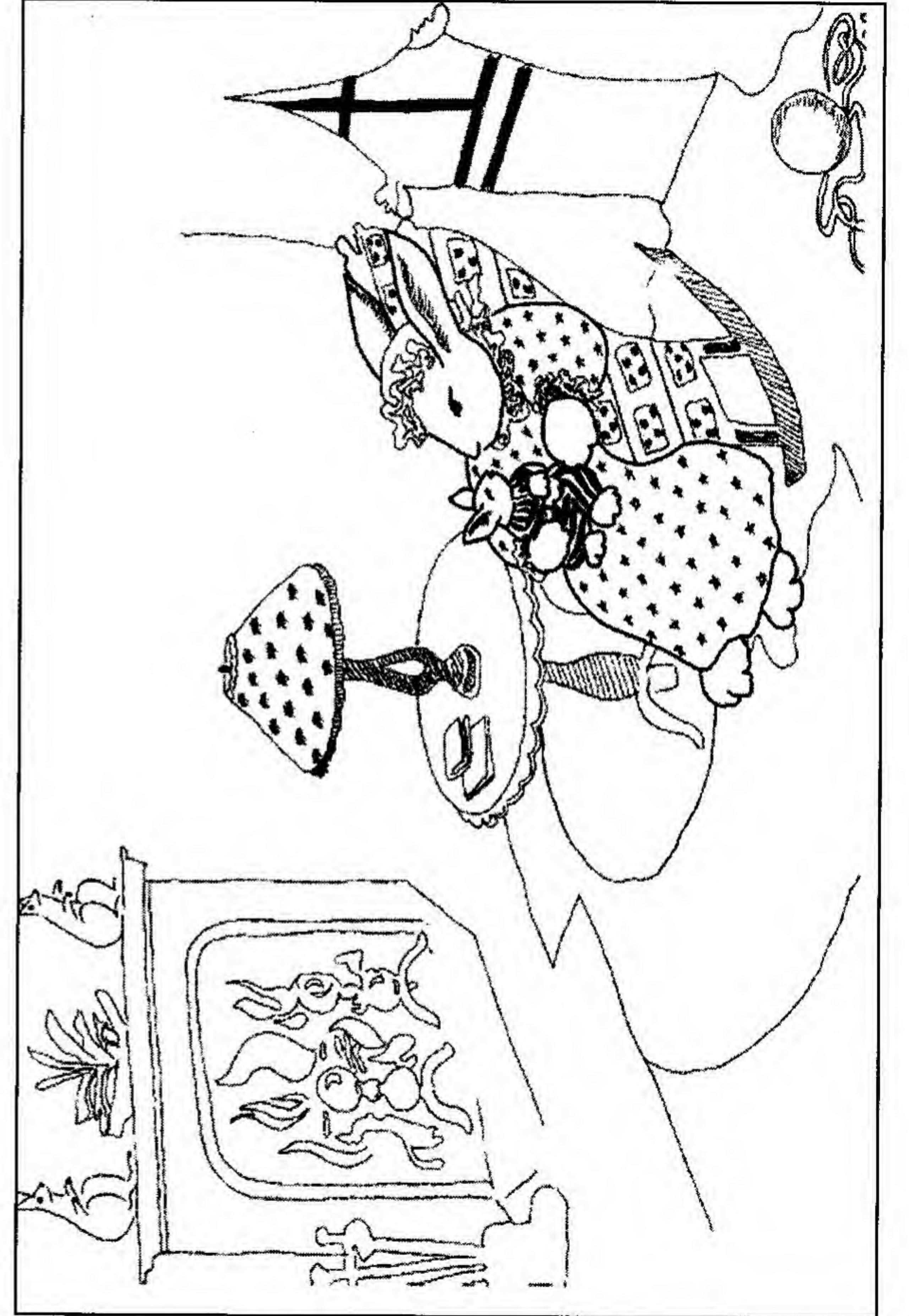
“அட போம்மா. எங்கே போனாலும் நீ என்னை துரத்திக்
கொண்டு இருப்பாயா?” குட்டிமுயலுக்கு கோபம் வந்தது.
அது, தன் அம்மாவைப் பார்த்து தைரியமாகச் சொன்னது.
“நான் ஒரு குட்டிப்பையனாக மாறுவேன். வீட்டுக்குள் ஓடி
ஒளிந்துகொள்வேன். உன்னால் என்ன செய்ய முடியும்?”

“If you become a tightrope walker
and walk across the air,”
said the little bunny,
“I will become a little boy and run into a house.”



"அப்படி வா வழிக்கு. நீ ஒரு குட்டிப்பையனாக மாறினால்
என்ன? வீட்டுக்குள் ஓடி ஒளிந்தால்தான் என்ன?
வீட்டில் ஒளிந்திருக்கும் உன்னை தேடிப்பிடிப்பேன்.
உன்னைத் தூக்கி நெஞ்சோடு சேர்த்து
அணைத்துக்கொள்வேன்.
ஆசையாசையாய் முத்தங்கள் தருவேன்."

"If you become a little boy
and run into a house,"
said the mother bunny,
"I will become your mother and
catch you in my arms and hug you."





குட்டிமுயலுக்கு அழகை வந்து விடும்போல இருந்தது.
 “ஒவ்வொரு தடவையும் உன்னிடமிருந்து தப்பிக்கிற
 வழியைச் சொல்லி மாட்டிக்கொள்கிறேனே?” என்று
 செல்லமாக கோபித்துக்கொண்டது. பிறகு சொன்னது.
 “சரி. இனி நான் இங்கேயே இருப்பேன். நீ ஆசைப்பட்ட
 மாதிரி உன் பாசத்துக்கு உரிய மகனாக வளர்வேன்” என்று
 வாக்களித்தது குட்டிமுயல்.

“Shucks” said the little bunny,
 “I might just as well stay
 where I am and be your little bunny.”



முயலம்மா தாவிக்குதித்து தன் செல்லக்குட்டிக்கு
 அருகே வந்தது.
 “இதோ காரட். இதை எடுத்துக்கொள்.”
 குட்டிமுயலுக்கு உணவுதந்த முயலம்மா
 அளவற்ற மகிழ்ச்சி கொண்டது.

And so he did.
 “Have a carrot,”
 said the mother bunny.

